

LIGJ
Nr.9758, datë 21.6.2007

PËR RATIFIKIMIN E “MARRËVESHJES SË GARANCISË NDËRMJET REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE BANKËS EUROPIANE PËR RINDËRTIM DHE ZHVILLIM (BERZH) PËR MARRËVESHJEN E KREDISË NDËRMJET AUTORITETIT PORTUAL Durrës DHE BANKËS EUROPIANE PËR RINDËRTIM DHE ZHVILLIM (BERZH), PËR FINANCIMIN E PROJEKTIT “NDËRTIMI I TERMINALIT TË TRAGETEVE DHE I SHESHEVE PËRRETH NË PORTIN E Durrësit””

Në mbështetje të neneve 78, 83 pika 1 dhe 121 të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

KUVENDI
I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

VENDOSI:

Neni 1

Ratifikohet “Marrëveshja e garancisë ndërmjet Republikës së Shqipërisë dhe Bankës Europiane për Rindërtim dhe Zhvillim (BERZH) për marrëveshjen e kredisë ndërmjet Autoritetit Portual Durrës dhe Bankës Europiane për Rindërtim dhe Zhvillim (BERZH), për financimin e projektit “Ndërtimi i terminalit të trageve dhe i shesheve përreth në Portin e Durrësit””.

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

Shpallur me dekretin nr.5379, datë 26.6.2007 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë, Alfred Moisiu

(Numri i veprimit 35862)

MARRËVESHJE GARANCIE
(PORTI I Durrësit) NDËRMJET REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË
DHE BANKËS EUROPIANE PËR RINDËRTIM DHE ZHVILLIM

Kjo projekt marrëveshje garancie është përgatitur vetëm me qëllim diskutimi.

Mund të shtohen dispozita të tjera dhe teksti ekzistues i nënshtrohet ndryshimit dhe miratimit përfundimtar nga Banka Europiane për Rindërtim dhe Zhvillim.

Datë _____

Marrëveshje e datës (____) ndërmjet Republikës së Shqipërisë (Garantuesi) dhe Bankës Europiane për Rindërtim dhe Zhvillim (Banka).

HYRJE

Ndërsa Garantuesi dhe Autoriteti i Portit të Durrësit kanë kërkuar asistencë nga Banka në financimin e një pjese të Projektit;

ndërsa në pajtim me marrëveshjen e huasë të datës së kësaj ndërmjet Autoritetit të Portit të Durrësit si Huamarrësi dhe Bankës (Marrëveshja e huasë, sipas përcaktimit në termat dhe kushtet standarde), Banka ka rënë dakord t’i japë hua Huamarrësit në shumën 14 000 000 euro, në pajtim me termat dhe kushtet e parashikuara ose referuara në këtë Marrëveshje huaje, por vetëm me kusht që Garantuesi të japë garanci detyrimet e Huamarrësit në bazë të Marrëveshjes së huasë, sipas parashikimit në këtë Marrëveshje;

ndërsa Garantuesi, duke pasur parasysh që Banka ka lidhur Marrëveshje huaje me Huamarrësin,

ka rënë dakord të garantojë këto kushte të Huamarrësit,
kështu, Palët bien dakord si më poshtë:

Neni 1

Termat dhe kushtet standarde, përkufizime

Seksioni 1.01 Përfshirja e termave dhe kushteve standarde

Të gjitha dispozitat e termave dhe kushteve standarde të Bankës të datës 1 maj 2006 përfshihen dhe bëhen të zbatueshme në këtë Marrëveshje me të njëjtën fuqi dhe efekt sikur të ishin parashikuar në të.

Seksioni 1.02 Përkufizime

Kurdoherë që përdoren në këtë Marrëveshje (duke përfshirë hyrjen), përveç kur përcaktohet ndryshe ose konteksti e kërkon ndryshe, termat e përcaktuar në hyrje kanë kuptimet përkatëse që u janë dhënë atje, termat e përcaktuara në termat dhe kushtet standarde kanë kuptimet përkatëse që u janë dhënë atyre atje dhe termat e mëposhtëm kanë kuptimet e mëposhtme:

“Përfaqësuesi i autorizuar i Garantuesit” është Ministri i Financave i Garantuesit.

Seksioni 1.03. Interpretimi

Në këtë Marrëveshje, një referencë në një nen ose seksion, nëse nuk përcaktohet ndryshe në këtë Marrëveshje, interpretohet si një referencë në këtë nen ose seksion të kësaj Marrëveshjeje.

Neni 2

Garancia, detyrime të tjera

Seksioni 2.01. Garancia

Garantuesi këtu garanton pa kushte si debitori primar dhe jo thjesht si dorëzanë, pagesën e duhur dhe në kohë të të gjitha shumave të kërkueshme në bazë të kësaj Marrëveshjeje huaje, qoftë në kohën e maturimit, me përshpejtim apo ndryshe dhe përmbushjen me korrektesë të të gjitha detyrimeve të tjera të Huamarrësit, sipas parashikimit në Marrëveshjen e huasë.

Seksioni 2.02 Përfundimi i projektit

Kurdoherë që ka shkak të pranueshëm për të besuar që fondet e ofruara Huamarrësit do të jenë të papërshtatshme për të mbuluar shpenzimet e parashikuara të kërkuara për zbatimin e projektit, Garantuesi merr menjëherë masa të pranueshme për Bankën që i japin Huamarrësit ose i shkaktojnë Huamarrësit marrjen e këtyre fondeve që janë të nevojshme për të mbuluar këto shpenzime dhe kërkesa.

Seksioni 2.03 Detyrime të tjera

a) Garantuesi nuk vendos asnjë taksë të drejtpërdrejtë ose jo të drejtpërdrejtë për konsulentët e huaj të punësuar nga Banka ose Huamarrësi në zbatimin e projektit dhe financuar nga shumat e huasë.

b) Garantuesi siguron që Huamarrësi të mos deklarojë apo paguajë një dividend në lidhje me ndonjë vit fiskal më shumë se 20% të fitimeve neto të Huamarrësit për këtë vit fiskal.

c) Pa kufizuar përgjithësimin e ndonjë dispozite tjetër të kësaj Marrëveshjeje ose të termave dhe kushteve standarde, Garantuesi siguron që të mos merret apo të mos lejohet të merret asnjë veprim nga Garantuesi apo ndonjë prej nënndarjeve të tij politike apo administrative apo ndonjë subjekt tjetër që është në pronësi ose kontrollohet ose operohet për llogari ose në interes të Garantuesit apo këtyre nënndarjeve, që do të pengonte ose ndërhynte në ekzekutimin e projektit ose në operimin efikas të mjeteve të projektit ose përmbushjen e detyrimeve të Huamarrësit në bazë të Marrëveshjes së huasë.

Neni 3

Të ndryshme

Seksioni 3.01 Njoftimet

Adresat e mëposhtme përcaktohen për qëllimet e seksionit 10.01 të termave dhe kushteve standarde:

Për Garantuesin:

Ministria e Financave e Republikës së Shqipërisë

Bulevardi: “Dëshmorët e Kombit”, 1

Tirana
Republika e Shqipërisë
Në vëmendje të: Ministrit të Financave
Fax: + 355 4 228 494 +355 4 229 200

Për Bankën:
European Bank for Reconstruction and Development
One Exchange Square
London EC2A 2JN
United Kingdom
Në vëmendje të: Operation Administration Unit (Opid 35862)
Fax: + 44 20 7338 6100
Telex: 8812161
Answerback: EBRD L G

Seksioni 3.02 Mendimi ligjor
Për qëllimet e seksionit 9.03(b) të termave dhe kushteve standarde dhe në pajtim me seksionin 6.02(b) të Marrëveshjes së huasë, mendimet ose opinionet e këshilltarit jepen në emër të Garantuesit nga Ministri i Drejtësisë.

Në dëshmi të kësaj, Palët, duke vepruar nëpërmjet përfaqësuesve të tyre të autorizuar rregullisht, kanë bërë nënshkrimin e kësaj Marrëveshjeje në katër kopje dhe dërgimin në Tiranë, Republika e Shqipërisë në ditën dhe vitin e treguar më sipër.

Republika e Shqipërisë
Nga: _____
Emri
Titulli Ministër i Financave
Banka Europiane
Për Rindërtim dhe Zhvillim
Nga: _____
Emri
Titulli

Numri i veprimit 35862

MARRËVESHJE HUAJE
(PORTI I DURRËSIT) NDËRMJET AUTORITETIT TË PORTIT TË DURRËSIT
DHE BANKËS EUROPIANE PËR RINDËRTIM DHE ZHVILLIM

Kjo projekt marrëveshje huaje është përgatitur vetëm me qëllim diskutimi.
Mund të shtohen dispozita të tjera dhe teksti ekzistues i nënshtrohet ndryshimit dhe miratimit përfundimtar nga Banka Europiane për Rindërtim dhe Zhvillim.

Datë _____

Marrëveshje e datës (_____) ndërmjet Autoritetit të Portit të Durrësit (Huamarrësi) dhe Bankës Europiane për Rindërtim dhe Zhvillim (Banka).

HYRJE

Ndërsa Banka është themeluar për të dhënë financim për projekte të veçanta për të nxitur tranzicionin drejt ekonomive të hapura, të orientuara nga tregu dhe për të nxitur iniciativën private dhe

sipërmarrëse në vendet e Europës Qendrore dhe Lindore të angazhuar dhe që zbatojnë parimet e demokracisë shumëpartiake, pluralizmit dhe ekonomive të tregut;

ndërsa Huamarrësi synon të zbatojë projektin sipas përshkrimit në planin kohor 1 që është i destinuar për të ndihmuar Huamarrësin për të lehtësuar ndërtimin e një terminali të ri të trageteve dhe infrastrukturës përkatëse dhe rehabilitimit të platformave 7 dhe 8 në Portin e Durrësit;

ndërsa tashmë mendohet që Ministria e Punëve Publike, Transportit dhe Telekomunikacionit do të mbajë përgjegjësinë e përgjithshme për sektorin e porteve, duke përfshirë mbikëqyrjen e zbatimit të projektit;

ndërsa Republika e Shqipërisë dhe Huamarrësi kanë kërkuar asistencë nga Banka për pjesën e financimit të projektit;

ndërsa një hua nga Banka Europiane e Investimeve (Bashkëfinancuesi) në shumën prej 18, 000, 000 euro (Huaja EIB) është marrë për të asistuar në bashkëfinancimin e projektit, në pajtim me termat dhe kushtet e parashikuara në një marrëveshje (Marrëveshja e bashkëfinancimit) që dokumenton termat e huasë EIB;

ndërsa një fond granti nga Bashkimi European në shumën 2, 200, 000 euro (Fondet e grantit të BE-së) është marrë për të asistuar në përgatitjen e disenjos së detajuar dhe sigurimin e shërbimeve të mbikëqyrjes sipas projektit;

ndërsa në pajtim me një marrëveshje garancie të datës së kësaj ndërmjet Republikës së Shqipërisë si Garantues dhe Bankës (Marrëveshja e garancisë sipas përcaktimit në termat dhe kushtet standarde), Garantuesi ka garantuar detyrimet e Huamarrësit në këtë Marrëveshje; dhe

ndërsa Banka ka rënë dakord, ndërmjet të tjerash, për sa më sipër për t'i dhënë një hua Huamarrësit në shumën 14.000.000 euro, në pajtim me termat dhe kushtet e parashikuara ose të referuara në këtë Marrëveshje,

kështu, Palët bien dakord si më poshtë:

Neni 1

Termt dhe kushtet standarde, përkufizime

Seksioni 1.01. Përfshirja e termave dhe kushteve standarde

Të gjitha dispozitat e termave dhe kushteve standarde të Bankës të datës 1 maj 2006 përfshihen dhe bëhen të zbatueshme në këtë Marrëveshje me të njëjtën fuqi dhe efekt sikur të ishin parashikuar në të.

Seksioni 1.02. Përkufizime

Kurdoherë që përdoren në këtë Marrëveshje (duke përfshirë hyrjen dhe planet kohore), përveç kur përcaktohet ndryshe ose konteksti e kërkon ndryshe, termat e përcaktuara në hyrje kanë kuptimet përkatëse që u janë dhënë atje, termat e përcaktuara në termat dhe kushtet standarde kanë kuptimet përkatëse që u janë dhënë atyre atje dhe termat e mëposhtme kanë kuptimet e mëposhtme:

“Përfaqësuesi i autorizuar i Huamarrësit” është drejtori ekzekutiv i Huamarrësit.

“Plani i veprimit në ambient” është plani i veprimit në ambient për projektin e rënë dakord si kusht për efektin e kësaj Marrëveshjeje, në pajtim me seksionin 6.01(c), ashtu si ky plan veprimi në ambient mund të ndryshohet herë pas here me pëlqimin paraprak me shkrim të Bankës, duke përfshirë në pajtim me seksionin 2.03(b)(1).

“Çështje e ambientit” do të thotë:

- a) ndotja ose mbrojtja e ambientit;
- b) dëmtimi ose mbrojtja e shëndetit të njeriut;
- c) shëndeti dhe siguria në vendin e punës; ose
- d) çdo emetim ose substancë që i shkakton dëm një organizmi të gjallë apo ambientit.

“Vit fiskal” do të thotë viti fiskal i Huamarrësit që fillon në 1 janar të çdo viti.

“IFRS” do të thotë Standarde Ndërkombëtare të Raportimit Financiar, të nxjerra ose miratuara nga Bordi i Standardeve Ndërkombëtare të Raportimit Financiar dhe që zbatohen vazhdimisht.

“PIU” do të thotë njësia e zbatimit të projekteve, e përmendur në seksionin 3.02.

“Çështje sociale” do të thotë:

- a) standardet e punës dhe kushtet e punësimit sipas rregullimit nga ligji i zbatuar;
- b) ndikimi mbi personat nga rivendosja ose përftimi i tokës;
- c) ndikimi mbi personat vendas ose grupet e tjera të pambrojtura;
- d) ndikimi mbi objektet e trashëgimisë kulturore, duke përfshirë reliket dhe vendet arkeologjike;

ose

e) konsultimet dhe deklaratimet publike, duke përfshirë ankesat nga anëtarët e publikut që i njoftohen Huamarrësit.

“Statutet” janë statutet e Huamarrësit, sipas miratimit nga Këshilli i Ministrave, me vendimin nr.596, datë 10 shtator 2004.

Seksioni 1.03. Interpretimi

Në këtë Marrëveshje, një referencë në një nen, seksion apo plan kohor të përcaktuar, nëse nuk përcaktohet ndryshe në të, interpretohet si referencë në këtë nen ose seksion apo plan kohor të kësaj Marrëveshjeje.

Neni 2

Termat kryesore të Huasë

Seksioni 2.01. Shuma dhe monedha

a) Banka bie dakord t'i japë hua Huamarrësit sipas termave dhe kushteve të përcaktuara ose referuara në këtë Marrëveshje, shumën 14,000,000 euro.

b) Huaja përbëhet nga dy transhe, si më poshtë:

1) Transhi 1 në shumën 10, 700, 000 euro; dhe

2) Transhi 2 në shumën 3, 300, 000 euro.

Seksioni 2.02. Terma të tjera financiare të huasë

a) Shuma minimale e tërheqjes është 250, 000 euro.

b) Shuma minimale e parapagimit është 2, 500, 000 euro.

c) Shuma minimale e anulimit është 1, 000, 000 euro.

d) Datat e pagesës së interesit janë 6 prill dhe 6 tetor i çdo viti.

e) (1) Huamarrësi e shlyen huanë në 24 keste të barabarta (ose sa më të barabarta që të jetë e mundur) gjysmëvjetore në secilën datë të pagesës së interesit, me këstin e parë që bëhet i kërkueshëm më 6 tetor 2010.

2) Pavarësisht nga sa më sipër, në rastin kur: (i) Huamarrësi nuk e tërheq të gjithë shumën e huasë para datës së parë të shlyerjes së përcaktuar në seksionin 2.02.(e), dhe (ii) Banka e shtyn datën e fundit të disponibilitetit të përcaktuar në seksionin 2.02.(f) më poshtë në një datë që bie pas datës së parë të shlyerjes së huasë, atëherë shuma e secilës tërheqje e bërë në ose pas datës së parë të shlyerjes së huasë alokohet për shlyerjen në shuma të barabarta në disa data të shlyerjes së huasë që bien pas datës së kësaj tërheqjeje (ku Banka përshtat shumat e dhëna që janë të nevojshme për të përfshirë të gjitha shifrat në secilin rast). Banka, herë pas here, njofton Huamarrësin në lidhje me këto alokime.

f) Data e fundit e përfitimit është 1 tetori i vitit 2010, ose një datë e mëvonshme që mund të caktohet nga Banka në diskrecionin e saj dhe që njofton Huamarrësin dhe Garantuesin.

g) Tarifa e zotimit financiar është 0.50% në vit.

h) Huaja i nënshtrohet interesit variabël. Pavarësisht nga sa më sipër, Huamarrësi, si alternativë e pagesës së interesit variabël për të gjithën ose një pjesë të huasë së pashlyer, mund të zgjedhë të paguajë një interes fiks për këtë pjesë të huasë në pajtim me seksionin 3.04(c) të termave dhe kushteve standarde.

Seksioni 2.03. Tërheqjet

a) Shuma e ofruar mund të tërhiqet herë pas here në pajtim me dispozitat e planit kohor 2, për të financuar:

1. në rastin e transhit 1: (i) shpenzimet e bëra (ose, nëse Banka bie dakord, që do të bëhen) në lidhje me koston e arsyeshme të mallrave, punimeve dhe shërbimeve të kërkuara për pjesën 1 të projektit dhe (ii) komisionin të fazës fillestare të projektit; dhe

2. në rastin e transhit 2, dhe në pajtim me paragrafin (b) të mëposhtëm, shpenzimet e bëra (ose, nëse Banka bie dakord, që do të bëhen) në lidhje me koston e arsyeshme të mallrave, punimeve dhe shërbimeve të kërkuara për pjesën 2 të projektit.

b) Banka nuk ka asnjë detyrim që të realizojë ndonjë tërheqje të transhit 2, nëse nuk janë përmbushur kushtet e mëposhtme në formën dhe përmbajtjen e pranueshme për Bankën:

1. plani i veprimit për ambientin është ndryshuar për të reflektuar aktivitetet e përshkruara në pjesën 2 të projektit;

2. është emëruar një konsulent mbikëqyrës për të monitoruar të gjitha aspektet e zbatimit të punimeve të pjesës 2 të projektit me personel dhe kushtet e referencës të pranueshme për Bankën;

3. është emëruar një konsulent me personelin dhe me termat e referencës të pranueshme për Bankën për të asistuar Huamarrësin për zbatimin e procedurave të kontrollit të llogarive dhe shpenzimeve,

me qëllim që të paraqesë një pamje të vërtetë dhe të drejtë të gjendjes financiare të Huamarrësit dhe rezultatet e operacioneve të tij në pajtim me IFRS-në; dhe

4. janë marrë të gjitha lejet e zbatueshme të ambientit dhe ndërtimit për zbatimin e pjesës 2 të projektit.

Seksioni 2.04 Çështje të përgjithshme

Për shmangien e çdo dyshimi:

a) çdo shlyerje ose parapagim i huasë kryhet ndërmjet transhit 1 dhe transhit 2 në raport me shumat e papaguara; dhe

b) çdo pezullim ose anulim i huasë kryhet ndërmjet shumave të patërhequra të transhit 1 dhe transhit 2 në raportet e zgjedhura nga Banka.

Neni 3

Ekzekutimi i projektit

Seksioni 3.01 Kushte të tjera pohore të projektit

Përveç detyrimeve të përgjithshme të parashikuara në nenin IV të termave dhe kushteve standarde, Huamarrësi, nëse Banka nuk bie dakord ndryshe:

a) ndërmerr të gjitha veprimet e nevojshme për të dhënë fonde të përshtatshme për përfundimin e projektit, duke përfshirë të gjitha taksat dhe pagesat e caktuara nga ose në emër të Republikës së Shqipërisë;

b) në ose para datës 31 dhjetor 2008, zbaton procedurat e kontrollit të llogarive dhe shpenzimeve që mundësojnë auditimin e deklarimeve financiare të Huamarrësit në pajtim me IFRS-në;

c) në ose para datës 30 qershor 2009 dhe çdo 30 qershor pas kësaj, merr masa që të realizohet auditimi në pajtim me IFRS-në nga auditues ndërkombëtarë të pranueshëm për Bankën, të regjistrave dhe llogarive për vitin financiar paraprirës;

d) në ose para 31 marsit 2008, përgatit një plan biznesi për pesë vitet në vazhdim dhe e përditëson planin e biznesit në çdo 31 mars pas kësaj për pesë vitet në vazhdim, duke përfshirë informacionin e rregullt mbi privatizimin e mundshëm të pjesëve të aktiviteteve të Huamarrësit; dhe

e) zbaton dhe merr masat që aksionarët e tij të zbatojnë një politikë dividendësh, në bazë të së cilës ai mban minimalisht 80% të fitimeve neto për çdo vit fiskal.

Seksioni 3.02 Njësia e zbatimit të projekteve

Me qëllim që të koordinojë, menaxhojë, monitorojë dhe vlerësojë të gjitha aspektet e zbatimit të projektit, duke përfshirë prokurimin e mallrave, punimeve dhe shërbimeve të projektit, Huamarrësi, nëse nuk bihet dakord ndryshe me Bankën, ngre dhe operon gjatë gjithë kohës së ekzekutimit të projektit një njësi zbatimi me burimet e nevojshme dhe personel të kualifikuar në masën e mjaftueshme, me kushtet e referencës të pranueshme për Bankën.

Seksioni 3.03 Prokurimi

Për qëllimet e seksionit 4.03 të termave dhe kushteve standarde, dispozitat e mëposhtme, nëse Banka nuk bie dakord ndryshe, rregullojnë prokurimin e mallrave, punimeve dhe shërbimeve të kërkuara për projektin dhe që financohet nga shuma e huasë:

a) Mallrat, punimet dhe shërbimet prokurohen me tenderim të hapur.

b) Për qëllimet e seksionit 3.03(a), procedurat për tenderimin e hapur, tenderimin përzgjedhës, tenderimin dhe blerjet e vetme, dhe standardet për procedurat lokale konkurruese të tenderimit janë parashikuar në kapitullin e rregullave të prokurimit të EBRD-së.

c) Të gjitha kontratat i nënshtrohen procedurave të rishikimit të parashikuara në shtojcën 1 të rregullave të prokurimit të EBRD-së. Të gjitha kontratat i nënshtrohen rishikimit paraprak.

Seksioni 3.04 Kushtet e ambientit dhe kushtet sociale

Pa kufizuar përgjithësimin e seksioneve 4.02(a), 4.04(a)(iii) dhe 5.02(c)(iii) të termave dhe kushteve standarde, nëse Banka nuk bie dakord ndryshe, Huamarrësi:

a) nëse nuk është përcaktuar ndryshe në planin e veprimit të ambientit, e zbaton projektin në pajtim me: (i) rregullat dhe standardet e ambientit që janë në fuqi për kohën në Republikën e Shqipërisë, (ii) standardet e ambientit që ekzistojnë në Bashkimin Europian në datën e tyre (ose, në rast se këto standarde nuk ekzistojnë në Bashkimin Europian, sipas parashikimit në udhëzimet e zbatueshme për ambientin të Grupit të Bankës Botërore), (iii) udhëzimet e IFC-së për ambientin, shëndetin dhe sigurinë për portet, limanet dhe терминалет (2006) dhe (iv) standardet e Organizatës Ndërkombëtare Detare (dhe udhëzimet) për sigurinë dhe ambientin në det;

b) respekton të gjitha ligjet dhe standardet e zbatueshme për punësimin, duke përfshirë ato në

lidhje me punësimin e fëmijëve dhe të rinjve, diskriminimin në punë dhe punën e detyruar. Këto ligje dhe standarde të zbatueshme përfshijnë: (i) konventat themelore të Organizatës Ndërkombëtare të Punës në lidhje me heqjen e punës së fëmijëve, eliminimin e diskriminimit në vendin e punës dhe eliminimin e punës së detyruar dhe të detyrueshme dhe (ii) të drejtën e brendshme, dhe

c) zbaton dhe respekton vazhdimisht planin e punës për ambientin.

Seksioni 3.05 Kërkesat për paraqitjen dhe shpeshësinë e raportimit

a) Duke filluar nga data e hyrjes në fuqi, derisa shuma e plotë e huasë të jetë shlyer ose anuluar, Huamarrësi i paraqet Bankës raporte vjetore për çështjet e ambientit dhe çështjet sociale që lindin në lidhje me Huamarrësin ose projektin, sipas referencës së seksionit 5.02(c)(iii) të termave dhe kushteve standarde, brenda 90 ditëve pas përfundimit të vitit për të cilin bëhet raportimi. Këto raporte përfshijnë informimin në lidhje me çështjet specifike të mëposhtme:

1. informacionin mbi respektimin nga Huamarrësi në lidhje me kërkesat për ambientin, shëndetin, sigurinë dhe kërkesat sociale të përcaktuara në seksionin 3.04, duke përfshirë statusin e çdo leje ambienti të kërkuar për projektin, rezultatet e inspektimeve të kryera nga autoritetet rregulluese, çdo shkelje të ligjeve, rregulloreve dhe standardeve të zbatueshme dhe çdo veprim zhdëmtues për këto dhe çdo gjobë të vënë për këto shkelje;

2. informacion mbi zbatimin e planit të veprimit të ambientit, duke përfshirë çdo ndryshim të propozuar për veprimet, afatet kohore dhe shpenzimet;

3. një përmbledhje të të gjitha njoftimeve, raporteve dhe komunikimeve materiale mbi çështjet e ambientit ose çështjet sociale të paraqitura nga Huamarrësi çdo autoriteti rregullues;

4. informacion mbi gjendjen shëndetësore dhe të sigurisë në projekt, duke përfshirë shkallën e aksidenteve dhe çdo iniciativë në lidhje me çështjet shëndetësore dhe të sigurisë që janë zbatuar ose planifikuar nga Huamarrësi;

5. një përmbledhje të çdo ndryshimi në ligjet për ambientin, shëndetin dhe sigurinë që kanë një efekt material mbi operacionet e Huamarrësit ose projektin; dhe

6. kopje të informacionit mbi çështjet e ambientit ose çështjet sociale që u paraqiten periodikisht nga Huamarrësi aksionarëve ose publikut të gjerë.

b) Duke filluar nga data e hyrjes në fuqi, Huamarrësi paraqet raporte periodike për projektin, të përmendura në seksionin 4.04(a)(iv) të termave dhe kushteve standarde çdo tre muaj, brenda 30 ditëve pas përfundimit të periudhës së raportimit deri në përfundimin e projektit. Këto raporte përfshijnë tiparet specifike të mëposhtme:

1. informacionin e përgjithshëm të mëposhtëm:

A) progresin fizik të bërë në zbatimin e projektit në datën e raportimit gjatë periudhës së raportimit;

B) vështirësitë e tashme ose të pritshme apo vonesat në zbatimin e projektit dhe efektet e tyre në afatet e zbatimit dhe masat e tashme të marra ose të planifikuara për zbatimin e vështirësive dhe për të shmangur vonesat;

C) ndryshimet e pritshme në datën e përfundimit të projektit;

D) ndryshimet e rëndësishme në personelin e PIU-t, konsulentëve ose kontraktorëve;

E) çështjet që mund të ndikojnë në shpenzimet e projektit; dhe

F) çdo zhvillim ose aktivitet që mund të ndikojë në qëndrueshmërinë ekonomike të çdo pjese të projektit.

2. Një tabelë progresi, bazuar në planin kohor të zbatimit të projektit, që tregon progresin e secilës pjesë të projektit dhe duke përfshirë një grafik për shpenzimet faktike dhe të planifikuara.

3. Deklarimet financiare që tregojnë detajet e shpenzimeve që janë shkaktuar në çdo pjesë të projektit dhe tërheqjet, së bashku me një deklaram, që tregon:

A) parashikimet e shpenzimeve fillestare;

B) parashikimet e shpenzimeve të rishikuara, nëse ka, me arsyet për ndryshimet;

C) shpenzimet fillestare të parashikuara dhe shpenzimet faktike deri në atë datë;

D) arsyet për diferencat e shpenzimeve faktike deri atë datë nga shpenzimet fillestare të parashikuara deri tani; dhe

E) shpenzimet e parashikuara për tremujorët e mbetur të vitit.

c) Menjëherë me ndodhjen e ndonjë incidenti ose aksidenti në lidhje me Huamarrësin ose projektin që mund të ketë një ndikim material në ambient, shëndet ose siguri, Huamarrësi njofton për këtë Bankën me faks ose teleks, ku tregohet natyra e këtij incidenti ose aksidenti dhe hapat që po ndërmer Huamarrësi për rregullimin përkatës. Pa kufizuar përgjithësimin sa më sipër, një incident ose aksident mund të ketë një ndikim material negativ në ambient, shëndet ose siguri, nëse një ligj i zbatueshëm kërkon njoftimin e këtij

incidenti ose aksidenti tek një autoritet qeveritar, ky incident ose aksident sjell efekte të pakthyeshme ose dëmtime të shumta serioze që kërkojnë shtrim në spital, ose ky incident apo aksident është bërë publik nëpërmjet mbulimit nga media ose ndryshe.

Neni 4

Kushte financiare dhe operative

Seksioni 4.01 Regjistrat dhe raportet financiare

a) Huamarrësi mban procedura, regjistra dhe llogari të përshtatshme për të reflektuar në pajtim me standardet e llogarive ndërkombëtarisht të pranura, gjendjen operative dhe financiare të Huamarrësit dhe filialeve të tij, nëse ka, dhe të përshtatshme për të monitoruar dhe regjistruar përparimin e projektit (duke përfshirë shpenzimet dhe përfitimet që rrjedhin prej tij).

b) Huamarrësi:

1. realizon auditimin e regjistrave, llogarive dhe pasqyrave financiare (duke përfshirë bilancin, pasqyrën e të ardhurave dhe pasqyrën e ndryshimeve në gjendjen financiare, dhe shënimet në to) dhe të regjistrave, llogarive dhe pasqyrave financiare të filialeve të tij në çdo vit fiskal nga auditues të pavarur të pranueshëm për Bankën në pajtim me IFRS-në;

2. i jep Bankës sa më shpejt të jetë e mundur, por në çdo rast jo më vonë se gjashtë muaj pas përfundimit të çdo viti fiskal:

A) kopje të vërtetuara të pasqyrave financiare për këtë vit fiskal që është audituar;

B) raportin e këtij auditimi nga këta auditues me atë objekt dhe ato detaje që mund të kërkojnë në mënyrë të arsyeshme nga Banka; dhe

C) një pasqyrë të transaksioneve financiare ndërmjet Huamarrësit dhe çdo filiali të tij; dhe

3) i jep Bankës çdo informacion tjetër në lidhje me këto regjistra, llogari dhe pasqyra financiare, dhe auditimin e tyre, siç mund të kërkojnë nga Banka herë pas here në mënyrë të arsyeshme.

Seksioni 4.02 Kushte financiare mohuese

a) Huamarrësi, nëse nuk bie dakord ndryshe me Bankën, nuk ndërmerr asnjë nga veprimet e mëposhtme dhe i jep Bankës të gjithë informacionin për këtë që mund të kërkojë në mënyrë të arsyeshme nga Banka:

1. përfundimi i një marrëveshjeje ose mase për të garantuar në ndonjë mënyrë ose me ndonjë kusht për të marrë përsipër pjesërisht ose plotësisht një detyrim financiar apo tjetër të një personi tjetër, duke përfshirë çdo filial;

2. përfundimi i një veprimi me një person tjetër përveçse gjatë kryerjes së zakonshme të punës, me kushte të zakonshme të tregtisë dhe mbi bazën e masave të zakonshme apo ngritja e një agjencie të vetme dhe përjashtuese blerjesh ose shitjesh, apo përfundimi i një veprimi nëpërmjet të cilit Huamarrësi mund të paguajë më shumë se çmimi tregtar i zakonshëm për çdo blerje ose mund të marrë më pak se çmimi tregtar me punë të mbaruar (nënshtuar skontove të zakonshme tregtare) për produktet ose shërbimet e tij;

3. përfundimi i ortakërive, marrëveshjeve për ndarjen e fitimit ose tarifave të licencave ose masë tjetër të ngjashme me anë të së cilës të ardhurat ose fitimet e Huamarrësit ndahen ose mund të ndahen me një person tjetër;

4. (qoftë vullnetarisht ose jo) bërja e çdo parapagimi, riblerjeje apo shlyerje e parakohshme e çdo borxhi ose bërja e një shlyerjeje të një borxhi në pajtim me një dispozitë të një marrëveshjeje ose shënimi që parashikon drejtpërdrejt ose jo përsheptimin e shlyerjes në kohë ose shume, përveç kur në një rast të tillë, nëse Banka e kërkon këtë, Huamarrësi njëkohësisht bën një shlyerje proporcionale të shumës principale të papaguar të huasë në pajtim me dispozitat e seksionit 3.07 të termave dhe kushteve standarde (me kusht që shuma e një parapagimi të tillë nuk u nënshtrohet kërkesave të shumës minimale të parapagimit);

5. shitja, transferimi, lëshimi me qira apo disponimi ndryshe i të gjitha sendeve pasurore ose një pjese thelbësore të tyre (qoftë në një transaksion të vetëm ose në një seri transaksionesh, të lidhur ose jo); ose

6. marrja përsipër ose lejimi i një shkrirjeje, përqendrimi ose riorganizimi.

b) Huamarrësi, nëse nuk informon Bankën të paktën 30 ditë më parë, nuk ndërmerr asnjë nga veprimet e mëposhtme dhe i jep Bankës të gjithë këtë informacion që Banka mund ta kërkojë në mënyrë të arsyeshme:

1. përfundimi i një kontrate menaxhimi ose një mase tjetër të ngjashme, nëpërmjet së cilës aktiviteti ose veprimet menaxhohen nga një person tjetër, duke përfshirë çdo Filial; ose

2. formimi i një filiali, ose dhënia apo lejimi i ekzistencës së huave, parapagesave ose depozitave (përveç depozitave gjatë ushtrimit të zakonshëm të aktivitetit me banka të njohura) te persona të tjerë ose investime te një person, duke përfshirë çdo filial; me kusht që Huamarrësi të jetë i lirë të investojë në letra me vlerë të tregtueshme të shkallës së investimit afatshkurtër vetëm për të zënë përkohësisht me punë burimet e pashfrytëzuara të Huamarrësit.

Seksioni 4.03 Kushte të tjera financiare

Pa kufizuar përgjithësimin e seksionit 4.02, Huamarrësi, në datën e parë të shlyerjes së huasë, dhe në çdo datë të mëvonshme, mban raportin e:

a) fluksit të parasë që vjen nga aktivitetet operative për 12 muajt para datës së llogaritjes, duke i shtuar interesin e paguar gjatë kësaj periudhe, minus ato flukse parash për këtë periudhë që janë zbatuar gjatë periudhës për përfundimin e sendeve pasurore afatgjata; me

b) shumën e shlyerjeve të shumës principale dhe pagesat e interesit të kërkueshme gjatë 12 muajve pas datës së llogaritjes,

jo më pak se 1.2:1, ku termat e përdorura në këtë seksion 4.03 interpretohen në pajtim me IFRS-në.

Seksioni 4.04 Kryerja e aktivitetit dhe veprimeve

Huamarrësi, nëse Banka nuk bie dakord ndryshe:

a) e kryen aktivitetin dhe veprimet e tij në pajtim me standardet dhe praktikat e njohura ndërkombëtarisht të shëndosha administrative, financiare, inxhinierike dhe të tjera, duke u kushtuar vëmendje politikave operative kryesore;

b) merr menjëherë të gjitha masat brenda kompetencave të tij për të ruajtur ekzistencën e tij ligjore, të kryejë aktivitetin e tij dhe të përftojë, mbajë dhe rinovojë të gjitha të drejtat, pasuritë, kompetencat dhe privilegjet që janë të nevojshme për kryerjen e aktivitetit, duke përfshirë zbatimin e projektit;

c) nuk shet, lëshon me qira ose disponon ndryshe mbi ndonjë nga sendet e tij pasurore që janë përfutur për zbatimin me efikasitet të operacioneve të tij dhe disponimi i të cilit mund të cenojë aftësinë e tij për të përmbushur në mënyrë të pranueshme ndonjë nga detyrimet sipas kësaj Marrëveshjeje;

d) njofton menjëherë Bankën për çdo propozim për të ndryshuar, pezulluar apo anuluar ndonjë dispozitë të statuteve dhe i jep Bankës mundësi të përshtatshme për të komentuar në lidhje me këto propozime, para se të ndërmarrë ndonjë veprim për to;

e) lidh dhe mban me sigurias të përgjegjshëm, ose merr për këtë masa të tjera të pranueshme për Bankën, siguracion ndaj rrezikut të humbjes, dëmtimit dhe detyrimit dhe me shumën të tilla që të jenë në pajtim me praktikën e përshtatshme; dhe

f) gjithmonë operon dhe mban ambientet, impiantet dhe pajisjet, dhe sendet e tjera pasurore në gjendje të mirë pune dhe në kohën e duhur, bën të gjitha riparimet dhe rinovimet, në pajtim me praktikat e shëndosha të biznesit dhe ato financiare.

Neni 5

Pezullimi, përsheptimi, anulimi

Seksioni 5.01 Pezullimi

Elementet e mëposhtme janë përcaktuar për qëllimet e seksionit 7.01(a)(xvii) të termave dhe kushteve standarde:

a) Kuadri ligjor dhe rregullator i zbatueshëm për portet dhe sektorin e transportit detar në territorin e Garantuesit janë ndryshuar, pezulluar ose abroguar, anuluar ose hequr dorë, në mënyrë të tillë që ndikojnë negativisht dhe materialisht në operacionet ose gjendjen financiare të Huamarrësit ose aftësinë e tij të përmbushë detyrimet sipas kësaj Marrëveshjeje ose të zbatojë projektin sipas parashikimit nga kjo Marrëveshje;

b) Disponibiliteti për Huamarrësin ose Garantuesin, sipas rastit, i huasë së EIB-së ose i fondeve të grantit të BE-së është pezulluar, anuluar ose ka pushuar plotësisht ose pjesërisht, në pajtim me termat e masave përkatëse; megjithatë, me kusht që dispozitat e këtij paragrafi nuk zbatohen nëse Huamarrësi i provon në mënyrë bindëse Bankës që grantet ose huatë koncesionare të mjaftueshme për dhe siguruar fonde të përshtatshme për projektin, i ofrohen Huamarrësit nga burime të tjera brenda termave dhe kushteve, në pajtim me detyrimet e Huamarrësit sipas kësaj Marrëveshjeje; ose

c) Kontrolli i Huamarrësit i është transferuar një pale të ndryshme nga qeveria qendrore e Republikës së Shqipërisë.

Seksioni 5.02 Përsheptimi i maturimit

Elementet e mëposhtme janë përcaktuar për qëllimet e seksionit 7.06(f) të termave dhe kushteve standarde: çdo ngjarje e përcaktuar në seksionin 5.01 ka zgjatur për 30 ditë pas njoftimit të bërë nga Banka Huamarrësit për konstatimin nga Banka se kjo ngjarje ka ndodhur, duke përcaktuar atje vullnetin e Bankës për të vepruar në pajtim me kushtet e seksionit 7.06 të termave dhe kushteve standarde.

Neni 6 **Hyrja në fuqi**

Seksioni 6.01 Parakushtet e hyrjes në fuqi

Elementet e mëposhtme përcaktohen për qëllimet e seksionit 9.02(c) të termave dhe kushteve standarde si kushte shtesë për hyrjen në fuqi të kësaj Marrëveshjeje dhe Marrëveshjen e garancisë:

- a) Marrëveshja e garancisë dhe sipas rastit, kjo Marrëveshje, janë ratifikuar nga Parlamenti i Republikës së Shqipërisë;
- b) themelohet PIU;
- c) Plani i veprimit në ambient është miratuar në lidhje me pjesën 1 të projektit;
- d) një konsulent mbikëqyrës është emëruar me personelin dhe termat e referencës të pranueshme për Bankën për të monitoruar të gjitha aspektet e zbatimit të punimeve të pjesës 1 të projektit; dhe
- e) janë marrë të gjitha lejet e nevojshme për ambientin dhe ndërtimin për zbatimin e pjesës 1 të projektit.

Seksioni 6.02 Mendimet ligjore

a) Për qëllimet e seksionit 9.03(a) të termave dhe kushteve standarde, mendimi ose mendimet e këshillimit jepen në emër të Huamarrësit nga shefi i departamentit ligjor të Huamarrësit.

b) Për qëllimet e seksionit 9.03(b) të termave dhe kushteve standarde, mendimi ose mendimet e këshillimit jepen në emër të Garantuesit nga Ministri i Drejtësisë.

Seksioni 6.03 Prishja për shkak të moshyrjes në fuqi

Data 90 ditë pas datës së kësaj Marrëveshjeje përcaktohet për qëllimet e seksionit 9.04 të termave dhe kushteve standarde.

Neni 7 **Të ndryshme**

Seksioni 7.01 Njoftime

Adresat e mëposhtme përcaktohen për qëllimet e seksionit 10.01 të termave dhe kushteve standarde:

Për Huamarrësin:

Autoriteti i Portit të Durrësit

Lagja Nr. 1, Rruga Tregtare

Durrës

Republika e Shqipërisë

Drejtuar: Drejtorit Ekzekutiv

Fax: + 355 5 223 115

Për Bankën:

European Bank for Reconstruction and Development

One Exchange Square

London EC2A 2JN

United Kingdom

Drejtuar: Operation Administration Unit (Opid 35862)

Fax: + 44 20 7338 6100

Telex: 8812161

Answerback: EBRD L G

Në dëshmi të kësaj, Palët, duke vepruar nëpërmjet përfaqësuesve të tyre të autorizuar rregullisht,

kanë bërë nënshkrimin e kësaj Marrëveshjeje në katër kopje dhe dërgimin në Tiranë, Republika e Shqipërisë në ditën dhe vitin e treguar më sipër.

Autoriteti i Portit të Durrësit
Nga: _____
Emri
Titulli

Banka Europiane
Për Rindërtim dhe Zhvillim
Nga: _____
Emri
Titulli

PLANI KOHOR 1 PËRSHKRIMI I PROJEKTIT

1. Qëllimi i projektit është të asistojë Huamarrësin në ndërtimin e një terminali të ri tragetesh dhe rehabilitimin e infrastrukturës përkatëse në Portin e Durrësit.

2. Projekti përbëhet nga pjesët e mëposhtme, që u nënshtrohen ndryshimeve për të cilat Banka dhe Huamarrësi mund të bien dakord herë pas here:

Pjesa 1: Ndërtimi i një terminali të ri tragetesh dhe infrastrukturës ndihmëse.

Pjesa 2: Rehabilitimi i platformës 7 dhe 8

Punimet për pjesën 1 dhe 2 më sipër, duke përfshiruar taksat, do të bashkëfinancohen me shumat nga huaja e EIB-it. Huamarrësi do të financojë të gjitha taksat në lidhje me kontratat e punimeve, sipas rastit. Nëse shumat nga huaja nuk janë të mjaftueshme për të financuar kontratat e punimeve për pjesën 1 dhe 2, Huamarrësi do të financojë punimet që mbeten për të siguruar përfundimin e projektit me burimet e veta.

Pjesa 3: Mbikëqyrja e punimeve për pjesën 1 dhe 2 të projektit

Konsulentët e mbikëqyrjes do të caktohen për të monitoruar zbatimin e punimeve sipas pjesës 1 dhe 2 të projektit. Këto shërbime do të financohen:

a) në rastin e konsulentit për pjesën 1 të projektit, nga fondet e grantit të BE-së; dhe

b) në rastin e konsulentit për pjesën 2 të projektit, nga fondet e grantit të BE-së ose huaja e EIB-it ose fonde të tjera që mund t'i ofrohen Huamarrësit.

3. Projekti parashikohet të përfundojë më 31 dhjetor 2010.

PLANI KOHOR 2 KATEGORITË DHE TËRHEQJET

1. Tabela e bashkangjitur këtij plani kohor përcakton kategoritë, shumën e huasë, të caktuar secilës kategorie dhe përqindjen e shpenzimeve që financohen në secilën kategori.

2. Pavarësisht nga dispozitat e paragrafit 1 të mësipërm, asnjë tërheqje nuk bëhet në lidhje me shpenzimet e kryera para datës së Marrëveshjes së huasë.

SHTOJCË PËR PLANIN KOHOR 2

Kategoria	Shuma e huasë dhënë në monedhën e huasë	Përqindja e shpenzimeve për financim
1. Punimet për pjesën 1 të projektit	10, 560, 000 euro	50% e vlerës së kontratës, duke përfshiruar taksat
2. Punimet për pjesën 2 të projektit	3, 300, 000 euro	50% e vlerës së kontratës, duke përfshiruar taksat
3. Komisioni i fazës fillestare të projektit	140, 000 euro	100% e komisionit të fazës fillestare të projektit
Totali	14, 000, 000 euro	